



This collective project provides an opportunity to the art community in Phnom Penh to respond to the rapid and sometimes reckless development of the city and its impact on its residents. It functions as a voice of the people to express their thoughts, rants, dreams, fears and hopes about their city.

ទីក្រុងរបស់យើង គឺជាគម្រោងរួមមួយដែលជាឱកាសឆ្លើយតបទៅនឹងការអភិវឌ្ឍន៍ទីក្រុងយ៉ាងលឿន ហើយដែលពេលខ្លះពុំមានការត្រួតពិនិត្យ អោយបានត្រឹមត្រូវ ព្រមទាំងមើលដល់ផលប៉ះពាល់ទៅលើ ប្រជាជន ។ ព្រឹត្តិការណ៍មួយចំនួនដូចជា សន្និសីទ ការតាំងពិព័រណ៍ ការបញ្ចាំងភាពយន្ត និងត្រូវរៀបចំឡើងនៅតាមទីកន្លែងផ្សេងៗ ក្នុងទីក្រុងភ្នំពេញ ។

## SCHEDULE កម្មវិធី

Tue. 1st	7pm	Man on wire	CCF
Wed. 2	7pm	Inside / Out	Java Café & Gallery
Sat. 5	9am	Sacred Dance / Sacred Space	Khmer Arts Ensemble
Fri. 12	8:30am	Heritage Mission Architectural Visit	Old French district
Sun. 13	8:30am	Khmer Architecture Tours	Bassac River Front
Tue. 15	7pm	Man on wire	CCF
Wed. 23	7pm	Artist as architect	CCF
Thurs. 24	7pm	Imaginary Park of the Arts	CCF
From Fri. 25 to Sun. 27		Architecture Film Festival	Meta House
Sun. 27	8:30am	Khmer Architecture Tours	Bassac River Front
Sat. 26	10am	Launch of public art installation	Mith Samlanh
	7pm	Man on wire	CCF
Wed. 30	7pm	Phnom Penh, 150 Years of Urban Architecture	CCF

## VENUES អស់យដ្ឋាន

**Java Café & Galery**  
56e1 Sihanouk Blvd - Phnom Penh  
Tél : 023 987 420  
info@javaarts.org  
www.javaarts.org

**Meta House**  
6 St. 264 - Phnom Penh  
T: 012 607 465  
mesterharm@gmx.net  
www.meta-house.com

**Centre Culturel Français (CCF)**  
218 St. 184 - Phnom Penh  
T: 023 213 124 / 125  
information@ccf-cambodge.org  
www.ccf-cambodge.org

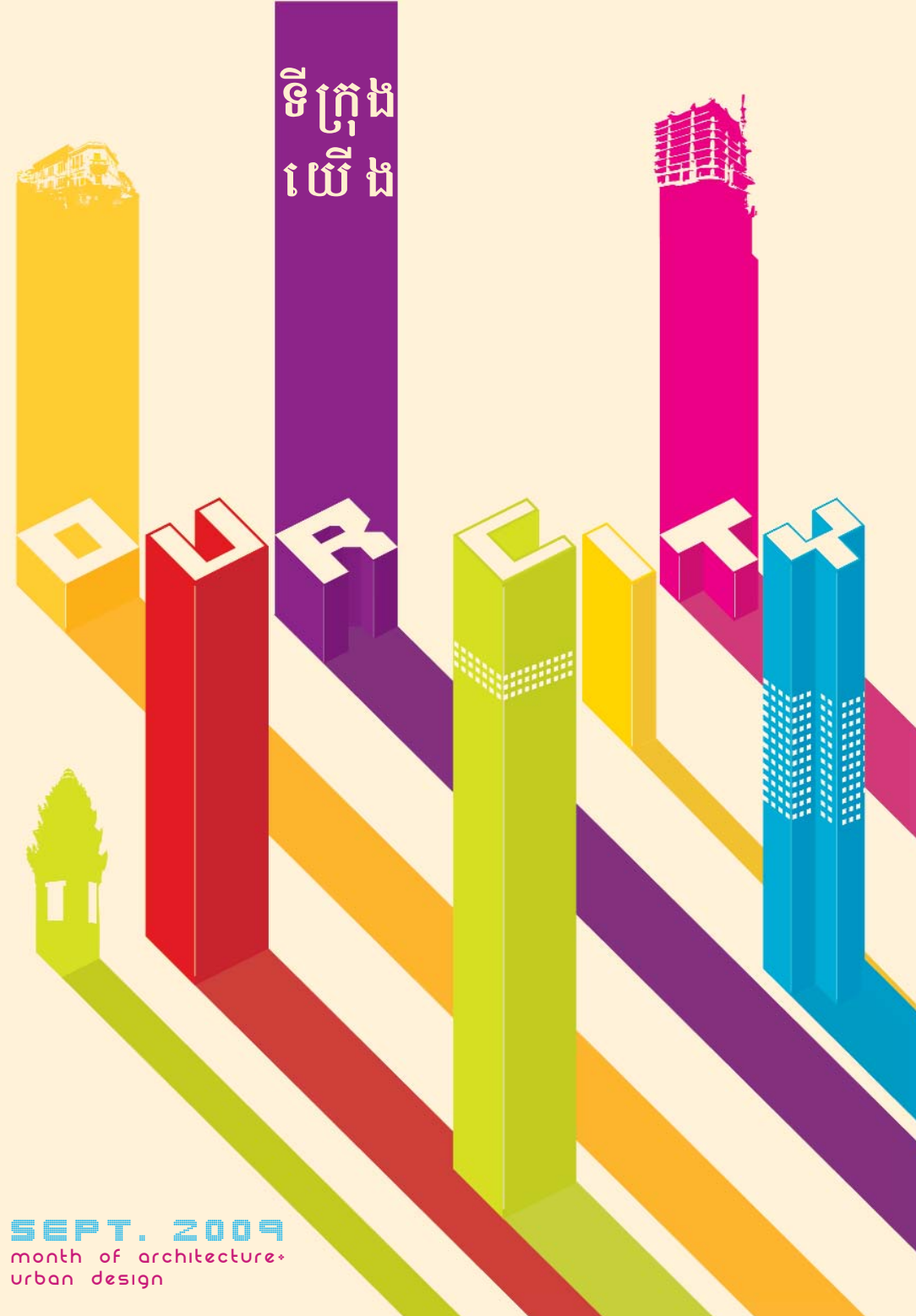
**Khmer Architecture Tours**  
Booking tours:  
contact@ka-tours.org  
or call 012 629 139 for Khmer  
www.ka-tours.org

**Mith Samlanh / Friends**  
215, St. 13 - Phnom Penh  
T: 023 220 596  
friends@everyday.com.kh  
www.streeffriends.org

**Khmer Arts Ensemble**  
St. 115 - Takhmao  
T: 023 425 780  
info@khmerarts.org  
www.khmerarts.org



WITH THE SUPPORT OF : Aziza School, Bassac, Cambodia Living Arts, Kambuja Institute of Architects, Mith Samlanh / Friends, On Photography Cambodia, The Heritage Mission, Sasa Gallery, SCA.



SEPT. 2009  
month of architecture  
urban design

# ការបញ្ចាំងភាពយន្ត

## អ្នកដើរស្ទើរខ្សែ

នៅ **CCF** ថ្ងៃទី១ ទី១៥ និង ទី២៦ ខែកញ្ញា ម៉ោង៧ល្ងាច  
ការផ្សព្វផ្សាយដ៏អស្ចារ្យ របស់ ហ្វីលីព ពើមី ដែល ដើរស្ទើរខ្សែ  
មួយ ចុងសន្ធឹងភ្ជាប់បឺមក្លោះ ។

## មហោស្រពភាពយន្តស្តីពីស្ថាបត្យកម្ម

នៅ **Meta House** ថ្ងៃទី២៥ និងទី២៧ ខែកញ្ញា - ម៉ោង៧ល្ងាច  
បញ្ចាំងភាពយន្ត សំណួរនិងចម្លើយ បញ្ចាំងស្នាយរូបស្ថាបត្យករល្បីៗ  
ជាតិ និងអន្តរជាតិ ផ្ដោតទៅលើតំបន់អាស៊ី ។ បង្ហាញរូបស្ថាបត្យ  
កម្មខ្មែរ (ស្ថាបត្យករខ្មែរដ៏ល្បីល្បាញជាងគេ គឺលោក វណ្ណ មូលីវណ្ណ )  
បន្តមកទៀត និងមានស្ថាបត្យករដ៏ប៉ុនសម័យទំនើបដូចជាលោក  
Kenzo Tange ដែលដូចលោក វណ្ណ មូលីវណ្ណ ដែរ ស្ថាបត្យករដ៏ប៉ុន  
រូបនេះបានទទួលឥទ្ធិពលពី ស្ថាបត្យករក្រុងហ្វារ៉ូស្តូប គឺលោក Le  
Corbusier ។ កម្មវិធីសំរាប់អ្នកចង់ដឹងថ្ងៃ ទី១ ខែកញ្ញា ។

# ពិព័រណ៍

## ខាងក្នុង / ខាងក្រៅ

នៅ **Java Café & Gallery** ថ្ងៃទី២២ ខែកញ្ញា ម៉ោង ១៨:០០ល្ងាច  
ពិព័រណ៍តាំងបង្ហាញ រូបភាពរបស់លោក គង់ វិល្លី ក្នុងការផ្សព្វ  
ផ្សាយ គម្រោងអភិវឌ្ឍន៍មួយចំនួន និង ការបើកកម្មវិធីពិព័រណ៍ចល័ត  
ដោយប្រើម៉ូតូម៉ាក "ទុក ទុក" និងដោយមានកិច្ចសហការជាមួយក្រុម  
Art Rebels ដែលនឹងមាន តាំងបង្ហាញរូបថតស្តីអំពីរបាំខាងក្នុង  
ទាំងក្នុងនិយមរបៀប និង ក្នុងក្តីស្រម័យ ។

## សួរសុបិន្តសិល្បៈ

នៅ **CCF** ថ្ងៃ ទី២៤ ខែកញ្ញា ម៉ោង ១៩:០០ល្ងាច  
មជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំង បានរៀបចំការប្រកួតប្រជែងលើកទីមួយ  
ខាងស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ ដែលនឹងទៅដល់ ការរៀបចំពិព័រណ៍មួយឈ្មោះ  
ថា " សួរសុបិន្តសិល្បៈ " នៅទីក្រុងភ្នំពេញ ។ ក្រោមអធិបតីភាព  
របស់ព្រះបាទ វណ្ណ មូលីវណ្ណ ស្ថាបត្យករដ៏ប្រកួតប្រជែង  
គ្នា ស្រម័យគួររូប លំហ វិញ្ញាតិសិល្បៈនិងកន្លែងដើរកម្សាន្ត ។ ការ  
ប្រកួតប្រជែងនេះនឹង ឈានទៅដល់ការរៀបចំតាំងពិព័រណ៍មួយ ដែល  
នឹងដាក់តាំងរូបគំនូរគ្រប់ក្រុមទាំងអស់ ។ ដោយមានការគាំទ្រពីក្រុម  
ហ៊ុន អូស.សេ.អា និងវិទ្យាស្ថានស្ថាបត្យកម្មកម្ពុជា ។

## វប្បធម៌

## របាំសក្ការៈ / លំហសក្ការៈ

នៅ **Khmer Arts Ensemble** ថ្ងៃទី ៥ ខែកញ្ញា ម៉ោង ៩:០០  
សូមអញ្ជើញមកចូលរួមជាមួយក្រុមសិល្បៈខ្មែរដ៏ល្បី ដើម្បីទស្សនាការ  
ហាត់ប្រាំ សក្ការៈបុរាណបែបសោកនាដកម្មដ៏ល្អប្រសើរ និងពោរពេញ  
ទៅដោយមនោរម្យ ។ នៅក្នុងរោងឆ្នោតដែលមានរាងដូចជាវត្តមួយ  
នៅតាខ្មៅ ។ ចំពោះផ្លូវទៅកាន់ ទីនោះនឹងព័ត៌មានផ្សេងទៀត  
សូមទាក់ទងលោក វ៉ានសា តាមរយៈទូរស័ព្ទលេខ ០២៣-៤២៥-៧៤០  
ឬអ៊ីម៉ែលទៅ [veasna@khmerarts.org](mailto:veasna@khmerarts.org)

# សន្និសីទ

## ដំណើរទស្សនកិច្ចនៃស្ថាបត្យកម្ម

នៅសង្កាត់រដ្ឋបាលបារាំង ថ្ងៃ ទី ១២ កញ្ញា ម៉ោង ៨ :៣០ ព្រឹក  
បេសកកម្មបេតិកភ័ណ្ឌបេសកកម្មបេសកកម្មនៃកិច្ចការសង្កាត់រដ្ឋបាល រឺ  
សង្កាត់រដ្ឋបាលបារាំង ដែលមានលក្ខណៈប្រវត្តិសាស្ត្រ និងស្ថាបត្យកម្ម  
ល្អ ។ កន្លែងនោះ គឺស្ថិតនៅទល់មុខទីផ្លូវប្រៃសណីយ៍ ដែលនៅជុំវិញ  
នោះសំបូរទៅដោយអគារ សម័យបារាំង ដែលត្រូវបានក្រុមការងារ  
យើងខ្ញុំ បានសិក្សាចម្រកហើយ ។ ទស្សនកិច្ចដោយឥតគិតថ្លៃ ដោយ  
មានថ្លៃដូន ។  
សូមទំនាក់ទំនងជាមួយ [missiondupatrimoine@gmail.com](mailto:missiondupatrimoine@gmail.com)

## ការទស្សនាសំណង់ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ

នៅតាមដងទន្លេត្នោតសាក់  
ផ្សេងអំពីអតីតកាល បច្ចុប្បន្ន និងអនាគតកាលនៃទីកន្លែងនេះ ។ ការ  
ពិព័រណ៍នាអំពី សំណង់អាគារ " ប៊ុនឌីង " ដោយប្រធាន និងសិល្បករ  
ដែលស្នាក់នៅក្នុងអាគារនោះ ដោយមានជំនួយពីសាលា Aziza ក្រុម  
ថតរូបកម្ពុជាដែលមានឈ្មោះជាភាសា អង់គ្លេសថា On Photogra-  
phy Cambodia និងអង្គការសិល្បៈខ្មែរអមតៈ ។  
គម្លើ: ខ្មែរ ១៥៧៧ បរទេស ១៥៧៧ ។ រាល់ចំណូល និងអំណោយ  
ទាំងអស់នឹងត្រូវបានយកទៅជួយទ្រទ្រង់សាលា និងកម្មវិធីបង្រៀនរបាំ  
បុរាណ និងប្រពៃណីរបស់ លោកសាស្ត្រាចារ្យ អៀង ស៊ីផុល នៅក្នុង  
អាគារ " ប៊ុនឌីង " ។  
ថ្ងៃទី ១៣ និង ថ្ងៃទី ២៧ ខែកញ្ញា ម៉ោង៨:៣០ ដល់ ១១:៣០ព្រឹក

## សិល្បករ និងស្ថាបត្យករ

នៅ **CCF** ថ្ងៃ ទី ២៣ កញ្ញា ម៉ោង៧ល្ងាច  
អភិរក្សដែលប្រចាំការនៅទីក្រុងភ្នំពេញ រឺន អលសៀន និងធ្វើបទ  
បាថកថាខ្លីមួយ ពីណ៍ណាស្តីអំពីការងារសិល្បៈខ្លះៗ ដែលជ្រើសរើស  
ឡើងដោយសិល្បករ អន្តរជាតិមួយចំនួន ។

## ចាប់ផ្តើមពិព័រណ៍សិល្បៈសាធារណៈ

នៅ **Mith Samlanh** ថ្ងៃទី២៦ ខែកញ្ញា ម៉ោង១០ព្រឹក  
ដោយលោក មាស សុខន ។ នេះជាកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាង  
ចារិកសិល្បៈ និង មិត្តសាលា / ប្រៃសណីយ៍

## ភ្នំពេញ ១៥០ ឆ្នាំនៃស្ថាបត្យកម្មក្រុង

នៅ **CCF** ថ្ងៃ ទី ៣០ កញ្ញា ម៉ោង ១៩:០០ល្ងាច  
ចំពោះការបង្កើតនៃបុរាណវិទ្យាសាស្ត្រ និងគ្រប់គ្រងបេតិកភ័ណ្ឌ  
ស្ថាបត្យកម្មនៃក្រុងភ្នំពេញ នឹងអញ្ជើញមកធ្វើការខ្សែសម្របអំពី កាល  
ប្រវត្តិនៃការសាងសង់រាជធានីនេះ ។ ១៥០ឆ្នាំ នៃស្ថាបត្យកម្មក្រុង  
នឹងត្រូវបានគេលើកមកពន្យល់ជូនលោកអ្នក ។

# SCREENINGS

## MAN ON WIRE

@ **CCF** 1st, 15, 26 Sept, 7pm  
dir: James March / English with French Subtitles

In 1974, Philippe Petit stepped out on a wire suspended between New York's Twin Towers, then the world's tallest buildings. After an hour dancing on the wire, with no safety net or harness, he was arrested and thrown into a prison.

## ARCHITECTURE FILM FESTIVAL

@ **Meta House** 25 – 27 Sept, 7pm

Screenings, Q&A and slide show portraits of famous national and international architects, focusing on Asia. Featuring Cambodian architecture (Cambodian's star architect Vann Molyvann), continuing with Japanese modern architects like Kenzo Tange, who like Vann Molyvann, was initially influenced by French architect Le Corbusier. Detailed schedule will be announced by September 1st.

# EXHIBITIONS

## INSIDE / OUT

@ **Java Café & Gallery** Opening: 2 Sept, 6-9 pm

Exhibition opening featuring an installation by Kong Vokkal, a series of images of billboards of development projects and the future they envision and the launch of the mobile exhibition on tuk-tuks in collaboration with the Sasa Gallery, featuring photographs of interior spaces, both figurative and imaginative

## IMAGINARY PARK OF THE ARTS

@ **CCF** Opening: 24 Sept, 7pm

Under the presidency of H.E Vann Molyvann, ten teams - from the University of Fine Arts and Norton University - have been in competition to imagine a space of artistic expression and community. The competition will give place to an exhibition grouping together the various scale models and architect's plans. With the support of SCA and Kamboja Institute of Architects.

# DANCE

## SACRED DANCE / SACRED SPACE

@**KHMER ARTS ENSEMBLE** 5 Sept, 9 – 11am

Join the renowned Khmer Arts Ensemble for an open rehearsal of a sacred classical dance drama amid the splendor and spirituality of its temple-like theater in Takhmao, a place where space and movement interact in a form of ritual prayer.  
For directions and other information, please contact Veasna at 023-425-780 or [veasna@khmerarts.org](mailto:veasna@khmerarts.org)

# CONFERENCES

## ARCHITECTURAL VISIT

@ **Old French district** 12 Sept, 8:30am

The Heritage Mission organizes a historical and architectural visit in the old French district. Discover "Le Quartier de la Poste", its surroundings and some colonial buildings studied by our team of experts.  
Meeting in front of the post office at 8.30 am, free of charge, includes transportation, on reservation.  
Contact: [missiondupatrimoine@gmail.com](mailto:missiondupatrimoine@gmail.com)

## KHMER ARCHITECTURE TOURS

@ **BASSAC RIVER FRONT** 13 & 27 Sept, 8:30 – 11:30 am

Learn about the past, present and future of the area; an introduction to 'The Building' by its residents as well as its artists, with the assistance from the Aziza School, On Photography Cambodia and Cambodia Living Arts.  
Price: Cambodians 1 USD and foreigners 15 USD.  
All the proceeds from tour fees and donations will directly support Aziza School and the folk and classical dance class of Master Ieng Sithul in 'The Building'.

## ARTIST AS ARCHITECT

@ **CCF** 23 Sept, 7pm

Phnom Penh-based curator Erin Gleeson presents a slide show-lecture describing a selection of artworks by international visual artists who share inspirations and working methods common to architects. The selection of work is compiled specifically with Cambodian contemporary artists in mind.

## PUBLIC ART INSTALLATION

@ **Mith Samlanh** 26 Sept, 10am

Press conference and launch of public art installation by Meas Sokhorn, a collaboration between JavaArts & Gallery and Mith Samlanh / Friends.

## PHNOM PENH 150 YEARS OF URBAN ARCHITECTURE

@ **CCF** 30 Sept, 7pm

The Heritage Mission, which has dedicated its work to the creation of means of protection and management of the architectural heritage of Phnom Penh will present a historical view of the construction of the capital.